



# ZINEMALDIA



SAN SEBASTIAN  
DONOSTIA 2016



**Es berlinesa y  
se llama Charlotte**



CERRO BAYO • *Argentina*

Victoria Galardi (directora) • Verónica Llinas (actriz)

## Galardi: «Si quieres conflicto, siéntate en una mesa familiar»

Personajes mezquinos y otros que no los son tanto, las miserias y rutinas de un pequeño pueblo de la Patagonia argentina conforman el hilo argumental de la segunda película de la joven realizadora argentina Victoria Galardi. Más que los temas le importan los personajes: "Cuando hago una película primero pienso en ellos, quiero hablar de esa gente, y luego aparecen los temas, que son la familia, el dinero o la mezquindad. Los personajes son más fuertes que el propio tema".

La directora describe un marco que conoce muy bien, un pueblo donde el anonimato no existe y se vive en función del turismo: "Yo crecí en un lugar de montaña, soy esquiadora, tengo tíos con inmobiliaria, y primos instructores de esquí. No concursé para ser la reina del Cerro



La directora Victoria Galardi y "la hermana miserable" Verónica Llinas.

pero mi prima sí y perdió. No se suicidó nadie en mi familia, por suerte, ni son tan miserables como algunos de los personajes".

Le interesa mostrar el lado oscuro y claro de las personas, "no tanto como tema, sino en los diálogos de los personajes", pe-

ro también refleja otras cuestiones, la muerte, la frigidez...

La actriz Verónica Llinas tuvo que hacer un esfuerzo para no ver a su personaje sólo como alguien miserable: "Para mí es importante al encarar un papel poder amarlo de alguna manera". Coincidió con la directora en no catalogarla demasiado como alguien malo, porque "todos tenemos aspectos oscuros que afloran en algunos momentos. La intenté ver como una persona incapacitada afectivamente y eso me hizo quererla un poco".

La película, que concursa en la Sección Oficial y en Nuevos Directores, ha recibido ya el premio La Otra Mirada, de TVE, lo que ha supuesto una sorpresa para Victoria Galardi: "No espero nada, no vinimos con expectativas, sino a ver qué pasa y ayer ya nos dieron un premio. Estar aquí representa todo un galardón y agradezco a este Festival que por segunda vez me da una oportunidad".

A.D.

### Storm clouds gather at the foot of the mountain

Argentine director Victoria Galardi's second film *Cerro Bayo* was screened yesterday in the Official section. It is set in a Patagonian village at the foot of Mount Bayo as the skiing season approaches, and the director herself explained that for her the characters were more important than the subject: "when I make a film I don't consider the subject. First I think about the characters and then the themes emerge which are the family, money, and meanness". Victoria Galardi portrays an environment in which everyone knows everyone else that she knows really well as she grew up in a mountain village.

The film has received the TVE Another Look Award for films that focus on subjects related to the female world, which was a great surprise for Victoria Galardi: "just being here is a prize in itself."

McCann

" Action "

58 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Café Oficial de la 58ª Edición del Festival de San Sebastián  
www.nespresso.com

NESPRESSO®



ADDICTED TO LOVE • Txina  
Liu Hao (zuzendaria) • Teresa Kwong (ekoizlea)

## Liu Hao: «Aktore ez-profesionalak dira nire filmeko protagonistak»

**P**lanteamendu simple batek abiatzen den istorio atsegina da Liu Hao txinarraren *Addicted to love* pelikula, maitasuna eta ahaztea egunerokotasunarekin eta famili kontuekin nahasten dituena.

Fabrikari lan egin ondoren erretiratu dagoen zaharra familiarekin bizi da Beijingo industriagune zaharkitu batean. Egun batean, ahaztu ezin izan duen aurpegi bat ikusiko du: bere gaztaroko lehenengo maitearena.

Lehen enkontru hotz samar baten ondoren, biak elkar ikusten hasiko dira maiztasunez eta ezkutuan, urteak pasa izan ez balira bezala.

Filmeko aktore gehienak ez dira aktore profesionalak, Liu Hao zuzendariak prentsaurrekoan azaldu duenaren arabera, eta bereziki zahar bikote protagonistaren kasuan azpimarratu du-

nez, beraien bizitza errealetik oso hurbil dagoen konposizio bat antzestu dute: "Hilabete igarotuen beraiekin, elkar ezagutu eta filmatzeari ekin aurretik euren artean nolabaiteko kidesasuna sor zedin. Eta egia esan, errodojea bitartean hunkituta utzi gintuzten. Bien arteko sekuentziaren bat errodatzen genuen aldira, amaitzerakoan beti txaloka hasten ginen lan-taldeko guztiak. Beraien benetako bizitza protagonizatzen ari zirela zirudien".

### Ahantzuraren ildotik

Alzheimerak atxikirik dakarren ahantzura ardatz duelarik, zuzendariak istorio sentikorra kontatzen du, zeinean familia pertsonaia ezberdinen bizitzaren gunea den, hauen egoera sozial edo politikoa edonolako dela ere. Hala, bien arteko elkarrizke-

tek garai zaharrak oroitzeko balioko dute hasieran; gero, komedia txikirako. Horrez gain, pelikularen aberastasun kromatikoak ere atentzioa ematen du.

"Txinako gizartea mundu izugarri zabala da, eta filman islatu nahi nuena –adierazi du zuzendariak– zera da, gizartea nola aldatzen ari den aparte utzita, guraso eta seme-alaben, senideen arteko harremak beti garrantzikoena direla".

Bestalde, filmeko ekoizle Teresa Kwongen aburuz: "Zaharzaroko maitasunari buruzko pelikula hau abiaraztea oso zaila gertatu zaigu. Txinan, munduko leku gehienetan bezala, zinema komertziala nagusi baita eta hiru urte behar izan ditugu lan hau gauzatu ahal izateko".

S.B.



Liu Hao, Teresa Kwong eta txinerako itzultzailea aurkezpenean.

Inaki PARDO

### Senior Chinese Romeo finally meets his Juliet

*Addicted to love* by the Chinese director Liu Hao is a tender film in which love and our capacity to forget things are combined with everyday life and family matters. One day a retired Beijing factory worker meets an old friend at the market who was his first love, and they start meeting in secret.

The director explained that most of the actors in the film were non-professionals, and stressed that in the case of the couple in the leading roles, their performance reflected their real lives quite closely.

"What I wanted to show," the director pointed out, "is that regardless of how society changes, relations between parents and children and the family are always the most important thing in life."

**ZINEMA euskaraz  
bizitzeko ALDIA  
ZINEMALDIA**

**58.  
DONOSTIA  
ZINEMALDIA**  
IRAILAK 17-25

LAGUNTZAILEA

 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**GARA**

BARNEY'S VERSION

## Robert Lantos: «Ver a Paul y a Dustin actuar juntos fue como asistir a un taller de actores»

Hoy clausurará Zabaltegi Perlas la producción canadiense *Barney's Version*, basada en la novela del mismo título de Mordecai Richler, quien también colaboró en el guión antes de su fallecimiento.

Paul Giamatti, uno de los intérpretes más respetados de Hollywood, encarna a Barney, un hombre envejecido que recuerda su vida a través de las tres mujeres con las que estuvo casado. Comienza por su experiencia hippy en Roma, donde su primera mujer se suicida. En Montreal conoce a su segunda esposa y en su boda con ésta, se enamora profundamente de Miriam, una de las invitadas, quien acabará por ser la madre de sus hijos y el amor de su vida.

“Yo me enamoro quince o veinte veces al día”, explica el actor. “Quiero irme con esas mujeres, pero no me atrevo. Lo curioso de este personaje es que lo hace, se marcha el día de su boda persiguiendo a la chica que acaba de conocer”.

La actriz británica Rosamund Pike da vida a Miriam, con un perfecto acento americano.



Íñigo IBÁÑEZ

El coproductor Ari Lantos junto a Paul Giamatti, Rosamund Pike y Robert Lantos, productor de la cinta.

“Es la primera vez que consigo hacerlo natural. Es como aprender un idioma, totalmente nuevo”. Cuenta que durante su estancia en Roma con Paul Giamatti ensayando su perso-

«Giamatti: Egunean hamaika aldiz maitemintzen naiz»

naje pudo experimentar la diferencia en el trato en los restaurantes: “Me sentí como una americana en Europa”.

El actor americano confesó que le fue más difícil encarnar su

personaje de joven que de mayor: “Creo que es porque nunca me he sentido joven”. Ir hacia atrás era más difícil. Hay más libertad de mayor.

La magnífica interpretación es fruto de la química de los dos actores principales. Giamatti confiesa ser gran admirador del trabajo de Pike. “Cuando me dijeron que ella iba a interpretar este papel, me emocioné”. La actriz británica explica que su interacción fue comparable a la conexión que podemos encontrar con amigos en la vida real.

Otro acierto del casting es la presencia de Dustin Hoffman, quien interpreta a Izzy, el padre de Barney, un personaje sin tapujos y muy divertido. Robert Lantos, productor del título, dice haber presenciado uno de los momentos más increíbles de su carrera con la interacción de los dos actores. “Ver a Paul y Dustin actuar juntos fue como asistir a un taller de actores”, explica.

“Fue curioso”, apunta Giamatti, “porque, su hijo en la vida real, encarnaba a mi hijo en la película. Fue maravilloso ver el trato entre ellos. Lo vi como padre”. El actor confiesa que trabajar con Hoffman es muy inspirador. “Cuando compartes una escena con él, la destroza y hace cosas nuevas para que le sigas el juego”. **A.R.**

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



Existe algo más importante  
que la lógica:  
la imaginación

Alfred Hitchcock

director



TCM

EL CINE QUE YA TENÍAS QUE HABER VISTO



58

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)

LOS COLORES DE LA MONTAÑA

## Arbeláez: «Kolonbian gertatzen dena uler zedila nahi nuen»

Film laburrak eta dokumentalak zuzendu ostean, Carlos César Arbeláez kolonbiarrak bere fikziozko lehen lan luzea ekarri du Zinemaldira: *Los colores de la montaña*. Filmaren muina bederatzirte dituen Manuel da: lagunekin futbolera jolasten ari dela minaz jositako gune batera joango zaie baloia eta haren bila joatea erabakiko dute. Abianpuntu hori hartuta, Arbeláezek haurren xalotasuna eta gatazka armatu baten zantzuak uztartzen dituen pelikula eraiki du eta, aurten, Tolosa frantziarrean ematen den Zinema Eraikitzen 17 saria eskuratu du.

Julián Giraldo ekoizlearen hitzetan, "publikoari istorio umilak gustatzen zaizkio eta film hau oso xumea da, funtsean, halako ingurune bortitz batean bizita ere haurren artean laguntasuna sortu daitekeela eta zoriontsu izan nahi dutela erakusten du". Kolonbiako errealitatea zuzendariak ere aipatu zuen: "Euren etxeak utzi behar izan dituzten lau milioi pertsona daude herrialdean, uste dut munduan dagoen giza tragedia izugarrietakoa dela eta pertsonen aurkako minak arazo handia direla. Nekazal-inguru neetan dagoena ikus zedila nahi nuen, jendeak Kolonbian gertatzen ari dena ulertzea. Badakit film batek ezer gutxi alda dezakeela, baina uste dut zinematik errealitate horiek hobetzeko lagungarri izan beharko lukeela".

### Poca Luzen bila

Arbeláezek zailena haurrak bilatzea izan dela aitortu zuen, batez ere Poca Luz ume albinoa: "Bi urte eman genituen castingak egiten eta guztira 3.000 edo 4.000 haur ikusi genituen, oso zaila izan zen pertsonaia hori aurkitzea. Baina, batez ere, haur protagonistak txunditu ninduen. Zortea



Arbeláez (eskueinean), filmaren bi ekoizleekin batera.

Inaki PARDO

«Quería que se supiera qué sucede en las zonas campesinas de Colombia»

izan dugu, haurrak poesiaz hornitu duelako filma eta mutiko aparta delako".

Juan Pablo Tamayo pelikularen bigarren ekoizleak gaineratu zuenez, filmatzeko guneak aurkitzea ez omen zitzaion errazagoa suertatu: "Ibilbide luzea egin genuen alderdi tekniko zein artistikotik egokiak izan zitezken lekuak aurkitzeko", azaldu zuen, eta sustoren bat ere izan dutela kontatu zuen: "Filmaketako une batean, menditik jaisten ari ziren aktoreak benetako gerrillariak zirela pentsatu zuen ejerzitoak. Eskerrak kontua laister argitu genuen, bestela zer gertatuko litzatekeen ez dut pentsatu ere egin nahi", aitortu zuen. **A.A.**

Vengeance among Warsaw low life; tragedy in the highlands of Colombia

Polish director Marcin Wroma has based his film *The Christening* on real events to tell the story of a petty crook from the provinces who tries to start a new life in Warsaw, but whose past catches up with him. The actor Tomasz Schuchardt explained that to get into his character he talked a lot with the director but he always had the story of Cain and Abel in mind when he thought about his role.

Columbian director, Carlos César Arbeláez, was also at the Zabaltegi get-togethers yesterday to present his film *Los Colores de la Montaña* about a nine-year-old boy whose accidently kicks a football into a minefield. The director explained that he had wanted to draw attention to the humanitarian tragedy in his country as well as to the horrors caused by anti-personnel mines.

CHRZEST / THE CHRISTENING



El director, a la izquierda, junto a dos actores.

Montse G. CASTILLO

## Schuchardt: «Siempre tenía en mente la historia de Caín y Abel»

El director polaco Marcin Wroma se basa en hechos reales para narrar en *Chrzest / The Christening* (bautismo) la historia de un hombre que intenta escapar de su pasado delictivo. Se traslada a Varsovia con la esperanza de que su suerte cambie y recibe la visita de un viejo amigo, al que propone ser el padrino de su hijo recién nacido. A partir de ahí las cosas para el protagonista se empiezan a torcer, pero el director afirma que su intención no era centrarse en la mafia: "Me interesaba la parte psicológica, mostrar cómo es posible que los protagonistas lleguen al punto que llegan".

Tomasz Schuchardt, uno de los intérpretes, explica que para abordar su personaje "hablé mucho con el director pero, cuando pensaba en mi papel, siempre tenía en mente la historia de Caín y Abel". Para Natalia Rybicka, otra de las protagonis-

tas, su personaje "es una joven muy enamorada de su marido y ve que la visita de un amigo puede desestabilizar su relación amorosa. Intuye que algo se avecina, aunque no sabe muy bien qué. Tiene al hombre de sus sueños y la casa que quería, pero algo no va como ella pretendía y tiene miedo de perder todo lo que tiene en la vida".

### Guiños a Polonia

El director explica que usó el elemento del bautismo para hacer referencia a su país: "Polonia es muy religiosa y, aunque yo no sea creyente, me ayudó a relacionar a los personajes y aportó el ritual de la amistad". Cuenta que, durante el proceso previo al rodaje, visitaron a varios reclusos y "resultó que eran muy creyentes. Además, el hecho de apartar a alguien de la sociedad y decirle qué está bien y qué mal me parece algo muy religioso". **A.A.**



NUEVOS DIRECTORES



BEAUTIFUL BOY / SINGLE MAN

# Las dos últimas llamadas

Ayer se presentaron los dos últimos títulos a concurso para el premio Kutxa-Nuevos Directores.

La producción americana *Beautiful Boy* narra la angustia de los padres de un joven que se suicida después de perpetrar una masacre en un campus. El dolor y la incompreensión de lo que ha sucedido provocan un viaje de emociones en la vida de esta pareja encarnada por Maria Bello y Michael Sheen, que se cuestionan su parte de culpabilidad en los sucesos.

**Drama familiar**

La estética televisiva de la historia busca una realidad más próxima, menos construida. "Quisimos que la cámara se convirtiese en otro protagonista", explica Shawn Ku, el director novel de esta cinta.

Ku se inspiró en un hecho real. Por otra parte, el proceso de creación de la historia coincidió con la pérdida de un amigo cercano. "Trabajamos mucho con los actores, hablamos sobre visiones paternas y cómo afrontar situaciones de dolor". El rea-



Montse G. CASTILLO



Gorka ESTRADA

El Americano Shawn Ku, a la izquierda, presentó *Beautiful Boy*. El joven chino Hao Jie, director de *Single Man*, a la derecha.

lizador admite que gracias a la insistencia de su productor, Lee Clay, consiguió hacer llegar el guión a los dos protagonistas. "Pensé que les tendría que con-

vencer, pero en cuanto me reuní con Maria Bello me preguntó cuándo empezábamos a rodar". El otro título a concurso, *Single Man* es una historia

muy diferente. Lejos de la estilización de las producciones asiáticas que llegan a nuestras pantallas, el jovencísimo Hao Jie plantea una visión de la so-

ciudad rural china sin adornos.

Licenciado en la Academia de Cine de Beijing, para su primer largometraje eligió su propio pueblo, en el que trabajó con los habitantes del mismo. Le interesa mostrar una sociedad sin máscaras, la forma real de vivir. "Creo que tengo cierta responsabilidad de mostrar la realidad de mi sociedad. Es el principal motivo por el que he realizado esta película", comenta.

**La China rural**

Cuenta la historia de una aldea en la que las mujeres escasean. La esposa del alcalde se acuesta con un antiguo amante, además de alegrar sexualmente a otros lugareños solteros, a cambio de dinero. Otros deciden comprar una mujer a traficantes que vienen de provincias lejanas.

"Yo lo vivo como algo normal. Los actores estaban contentos de contar su propia historia al mundo". Hao Jie explica que rodar una película tan cercana le resultaba más fácil. "Es casi como hacer un vídeo para mi familia".

*Single Man* nos ofrece una visión sorprendente sobre la vida sexual y amorosa de los campesinos de la China rural. **A.R.**

PREMIO KUTXA-NUEVOS DIRECTORES

Que la fuerza te acompañe

El cine y tú

COLABORADOR OFICIAL

DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

social kutxa parte de ti

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



LOS COLORES DE LA MONTAÑA

# Latigazos de violencia política

*Los colores de la montaña* es una película hecha a base de latigazos, de ráfagas, de secuencias rápidas y secas que dejan un regusto raro en el espectador. Esta forma de contar la historia es posiblemente la más adecuada que podían haber elegido sus autores para transmitir esa sensación de violencia que el espectador respira constantemente, sin necesidad de rodar escenas de combate llenas de efectos especiales.

Manuel, Julián y Poca Luz son tres chavales que viven en una aldea colombiana, un lugar dejado de la mano de Dios y en el que pronto nos damos cuenta de que sus habitantes viven constantemente atemorizados por los distintos bandos del conflicto, ejército, paramilitares y guerrilleros, una situación que les había dejado a los críos sin maestra hasta que llega la nueva profesora. A Manuel su padre le

regala un balón de fútbol por su cumpleaños, pero un día la pelota cae en un terreno minado. Los chavales intentarán recuperarlo de distintas formas, pero no es tan sencillo. Mientras los niños viven en su mundo, los adultos sienten de cerca la amenaza de los distintos grupos armados, amenaza que se va expresando en las pintadas que de cuando en cuando aparecen en las paredes del pueblo y que nadie salvo la maestra nueva se atreve a borrar.

En un determinado momento llegan a la aldea los paramilitares para castigar al padre de Julián, cuyo hermano supuestamente ha huido a las montañas para unirse a la guerrilla, y luego llegarán los guerrilleros para pedir cuentas por la falta de cooperación de gentes como el padre de Manuel. Mientras tanto, la aldea se va despoblando y Manuel también tiene que partir, pero

antes va a intentar recuperar lo que le pertenece.

Sin que se vea de forma directa, *Los colores de la montaña* transmite al espectador una sensación de violencia extrema, y lo hace sin golpes, sin apenas disparos. Los golpes están sugeridos por el estilo de la narración, una narración seca, sin concesiones, que se limita a sugerir lo irrespirable que puede ser el ambiente en determinados lugares y la dureza de la vida de muchas personas que sólo quieren vivir en paz y trabajar sin necesidad de tomar partido por ninguno de los bandos armados. Carlos César Arbeláez es capaz de contar todo esto partiendo simplemente de un grupo de chavales a los que les gusta jugar al fútbol en su aldea, una aldea que en cualquier otra parte del mundo podría ser un lugar estupendo para vivir. **M.B.**

BEAUTIFUL BOY

# Semearen logela, gurasoen infernua

Zorionez horrelakorik inoiz gertatu ez bazaizu ere, umerik izan gabe ere, ez da zaila sumatzea seme edo alaba bat hiltzea bizitzak pertsona bati eman diezaiokeen kolperik latzena dela, eta gainera edozein logikaren kontrakoa. Zinegile batzuek, Nanni Moretti esate baterako, ezin hobeki islatu dute horrelako galera batek zer suposatu dezakeen aita edo ama batentzat. Heriotza guztiak dira ankerrak, zentzugabeak hildakoa maite zutenentzat, baina nolabait ulertzen dugu gizakia hilkorra dela, denok hilko garela eta gurasoak lurperatzea bizilegea dela; ez ordea seme-alabak lehenago joatea.

John Lennon-en kantaren ize-na hartzen duen pelikulan koska bat gehiago estutzen da istorioa, hildako semeak ikaskide batzuk hil baititu bere buruaz beste egin aurretik. Gurasoek aurreko gauean hitz egin dute Unibertsitatean dagoen semearekin, garrantzirik gabeko elkarriketak izan dituzte bai aitak bai amak mutilarekin, deus susmatu gabe. Hasieratik adierazten zaigu gauzak ez doazela batera ongi gurasoen artean: gela desberdinetan lo egiten du-



te, eztabaida ugari izaten dituzte edozein huskeriarengatik eta bien arteko tentsioa nabari da. Hala eta guztiz ere, artean familia bat izaten segitzen dute, eta ez hori bakarrik, inoiz zoriontsuak izan ziren hiruak, pelikularen hasierako irudietan ikus daitezkeen.

Semearekin izandako elkarriketa telefonikoen biharamunean iritsiko da hondamendia: semea dagoen unibertsitatean ikasle batek ikaskide batzuk hil ditu. Orduan hasiko dira telefono deiak eta zalantza ilunak azalduko dira: ez dakite beren semea hildakoen artean dagoen. Polizia beren etxean azaltzen denean jasoko

dute kolpea. Beren semea hilda dago, bai, baina bera da hiltzailea ere. Orduan urte askotan eraikitako mundua behera etorriko zaie gurasoei, eta horixe da hain zuzen pelikula honek erakusten duena, guraso horien infernuratzea. Behin eta berriro galdetuko diote beren buruari zer egin duten gaizki, zertan okertu ziren, zer nolako heziketa eman zioten semeari. *Beautiful Boy* ez da hortaz Estatu Batuetan nolabaiteko maiztasunaz gertatzen diren hilketa masiboek buruzko beste film bat, baizik eta guraso batzuen sufrimenduari buruzko istorio bat, maite den pertsona batek hil dezakeela ulertzeko ezintasunari buruzko pelikula, beren inguru guztiari aurre egin beharko dieten bi pertsonari buruzko kontakizuna, eta alde horretatik Shawn Kuk zuzendutako lehendabiziko film honek ez du zerikusirik esate baterako Gus Van Santen *Elephant*-ekin, nahiz eta atzean dagoen gertakaria antzekoa izan.

Lehendabiziko pelikula bat izateko, harrigarria da *Beautiful Boy*-k duen kalitatea, eta argi dago neurri handi batean Maria Bello eta Michael Sheen aktoreen lanari zor zaiola, egiten dituzten interpretazio dramatikoak ez baitira nolana hikoak; gehiegikerietan erortzeko arrisku ugari zuen istorioak, baina bi aktore hauek modu bikainean gaintitu dituzte eta ikuslea hunkitzea lortu dute. **M.B.**

CHRZEST (BATAIOA)

# Iraganaren eta adiskidetasunaren zamak

Iraganarekiko zorrak ahaztuta, bat-batean inoiz izan zirenekin talka egiten duten pertsonaiek ugari dira literaturan nahiz zinema, eta esan liteke ia azpigerero bat osatzen dutela mota honetako istorioek, nahiz eta denak ez diren Dostoievskiren maisutasun mailara iristen. Egindakoaren ondorioei inoiz aurre egin beharko zaiela ikastea lan nekeza izaten da, eta askotan bizitza bera ere gal daiteke ezertaz ohartu aurretik.

Esan liteke, gainera, iragana gutxien komeni denean agertzen dela jendearen bizitzan, gauzak ongi doazenean, momentu txarrak atzean utzi direnean eta susperraldiak ez duela etenik izanen ematen duenean, eta horrek are gogorragoa eta krudelagoa egiten du patua. Patu horrek, bestalde, pertsona maitatuei ere eragiten die gehienetan, sufrimendua biderkatuz.

*Chrzest* film poloniarrean mafian aritu ondoren bizitzan nahiz lanean arrakasta lortu duen negozio-gizon bat da protagonista. Arrastoa galdua bazioten ere, mafiak Michal aurkituko du Varsovian. Aspaldiko egun batean bere konplizeak salatu zituen eta hori ordaintzen den zerbait da, baina Michalek alde egin zuen, desager-

tu egin zen. Dena kontrolpean duela uste du. Zoriontsua da bere andrea eta semearekin. Egund batean aspaldiko adiskidea azalduko da bere etxean, eta berearekin batera urrun, oso urrun zirudien iraganaren mamua. Orduan ulertuko du bizitzak eman dion guztia momentu batean gal dezakeela. Adiskideak ere erabaki beharko du noren alde egiten duen, eta mehatxua ez da nolana hiko. Horixe da, hain zuzen, pelikula honek jorratzen duen beste gai bat, adiskidetasunarena, eta honekin batera traizioarena. Honez gain, mafiaren munduaren irudi bel-durgarri bat eskaintzen du filmak, nahiz eta momenturen batean erreala den edo exajeratu samarra dagoen zalantza jarri.

Ongi eraikitako thriller txukun bat da *Chrzest*, generoaren estandarretatik asko aldentzen ez dena. Beste alde batetik, pozgarria da ikustea nola lortzen ari diren Europako hainbat herrialdeetan oso film duinak duela gutxi arte iparamerikarren ondare partikularra zirudien zinema mota honetan. Egia da Polonian oso zinemagile onak eta emankorrak sortu direla, baina haietako gehienak ez dira pelikula honek ukitzen dituen gaitara hurbildu ere egin. **M.B.**

SINGLE MAN

# Mutilzaharren arazoak eta abenturak

Seguru aski pelikula honek jorratzen duen gaiak ez du garrantzi bera Mendebaldeko Europan edo Txinan, baina horregatik hain zuzen Asiako erraldoiaren hainbat alderdi ezagutzeko aukera ematen dio ikusleari, bereziki ezkontzari eta harreman sexualei dagozkienak.

Jakina, Woody Allenek ere gai hauei buruzko pelikulak egiten ditu, baina oso ikuspegi desberdinarekin. Orokorrean esan genezake Hao Jie zuzendariak antropologiaren ikuspuntutik eta komediaren erregistroan aztertu dituela ezkontuta ez egoteak Txinako nekazal eskualdeetan izan ditzakeen arazoak edo eragin ditzakeen ondorioak. Munduko beste toki askotan bezala, gizon-nezkoak gehiago zabala diren herrietan beste nonbaiten bilatu behar dituzte emakumeak. Gogoratu besterik ez dago Pirinioetako Plan herrixkan duela zenbait

urte antolatuta zuten emakumeen karabana hura, azkenean bere fruituak eman zituen.

Pelikula honetan erakusten zaigun herriko biztanleek Sichuan probintzian "erosten" ditzuten emakumeak. Erosi egiten dituzte, bai, hogeigarren mendean, eta ez hori bakarrik, haien artean ere negoziatu egiten baitute emakume hauekin, gizon batengandik beste batengana pasatzen direlarik. Horrelako mugimenduak izanda, ez da harrizkoa noizean behin istiluak sortzea.

Neurri batean *Single Man* pelikula korala da, eta hasieratik ikusten dugu zeregin handirik gabe eserita dagoen agure taldea istorioa aurkeztuz. Hainbat ukitu dramatikoak gain, umorez heldu dio Hao Jie zuzendariak pelikula honi, eta horri esker ikusten da gustura, guretzat hainbat ohitura eta tradizio guztiz ulergaitzak badira ere. **M.B.**



**URSULA: CHICA BOND APPETIT.**

San Sebastián de Cine. Una ruta guiada para conocer nuestra ciudad a través de los escenarios del Festival y de las estrellas que nos visitaron.

Salidas diarias desde el 17 al 25 de Septiembre a las 11:30 h.

**DONOSTIA Turismo**  
SAN SEBASTIÁN



RESERVAS/BOOKINGS  
+34 943 21 77 17 / 902 443 442  
reservas@sansebastianreservas.com  
sansebastianturismo.com

# TU CINE A UN CLICK



ASÍ DE FÁCIL

EN STREAMING  
SIN DESCARGAS  
NI ESPERAS



Proyecto financiado por:



POR TU CULPA

## Anahí Berneri: «Cuestiono nuestro modo de criar»

La mía es una película que habla de la crianza en nuestros días y de la violencia que genera la falta de límites y la escasa responsabilidad". Así resume su largometraje la directora argentina Anahí Berneri, que presenta su tercer film en esta edición del Festival.

Beneri ha situado *Por tu culpa* en la misma generación y en circunstancias vitales muy semejantes a las de ella misma: "Después de *Un año sin amor* (2005) y *Encarnación* (2007) ésta es la más cercana a mi vida, y he querido retratar lo que ocurre en la maternidad en cierta clase social, con un modo de vida que no deja tiempo para estar presente en la crianza de los hijos".

Su protagonista es Julieta, una joven madre trabajadora con dos hijos, desbordada por la tarea y la responsabilidad y rodeada por una violencia que late en toda la película: "La suya no es una clase social marginal, a la que siempre se vincula la violencia, y tampoco es un personaje para tenerle lástima. Es víctima y victimario, pero no hay malicia, sino un enorme egoísmo y ese espíritu un poco adolescente del que están impregnados hoy muchos adultos".

Anahí Berneri contaba ayer que muchas de las escenas están rodadas en su propia casa, e incluso muchos de los juguetes son los de sus hijos, subrayando la cercanía personal del argumento y el enfoque: "Es una crítica pe-

ro desde adentro, una mirada en femenino a nuestra propia manera de ser madres, con una gran soledad y en un mundo que pretende que sea la mujer la que se haga cargo de todo, de los niños y de la propia carrera profesional".

La realizadora (Martínez, 1975) es una de las integrantes del denominado nuevo cine argentino y como muchos jóvenes directores ha creado su propia productora para llevar adelante sus proyectos. Después de *Por tu culpa*, prepara ya el guión de su siguiente largometraje, en el que continúa con el tema de la familia, pero esta vez "es una historia de amor en la cercanía de los cuarenta, centrada en lo difícil que es mantener ese amor dentro de la familia". **P.Y.**

Montse G. CASTILLO



LO QUE MÁS QUIERO

## Delfina Castagnino: «Busqué la espontaneidad en los actores»



Delfina Castagnino junto al cartel de su ópera prima.

Iñaki PARDO

María visita a su amiga Pilar, que acaba de perder a su padre. Ella está separándose de su novio. Son dos amigas que no quieren estar solas, y que se acompañan en el tiempo de vacaciones. La directora argentina Delfina Castagnino (Buenos Aires, 1976) contaba ayer en el Kursaal que su idea era "mostrar la manera de relacionarse dos amigas, eso de estar a todas horas, cómo es acompañarse una a otra en un momento difícil". Para ello eligió como protagonistas a Pilar Gamboa y María Villar, integrantes de un grupo de teatro aficionado de Buenos Aires con el que puso en marcha el especialísimo guión que escribió para sus componentes: "No escribimos los diálogos del guión, no lo hice de modo ortodoxo. Sí estaban las escenas y los personajes, pero preferí dejar libertad a los actores buscando la espontaneidad y la frescura en los diálogos, que el actor no memorizara, sino que fuera él el que pusiera sus palabras".

Se trata de la primera película que realiza Delfina, montajista de profesión y formada en la

Universidad del Cine de la capital argentina, y todo el rodaje discutió sobre la idea inicial de la realizadora: "Mi idea era buscar esa espontaneidad y frescura y me parecía mejor no guionarlos muchísimo a los actores para que no pareciera que estaban actuando. El guión se fue construyendo según el día que fué incorporando en la película: empezábamos a rodar después del segundo ensayo y con gran libertad para los actores, que tenían cada uno un guión diferente".

La directora, que llegó a Donostia acompañada del coproductor Ivan Eibuszyc, de Frutacine, reiteró su total confianza en el equipo, especialmente en los actores, a los que les pidió acción y reacción entre ellos, consiguiendo muy buen engrase y muy buen resultado.

Con su primera película *Lo que más quiero*, Delfina ha participado en el Bafici 2010, el Festival de Cine de Buenos Aires, y fue galardonada con el Premio a la Mejor Película Argentina y a las mejores actrices, compartido por las dos protagonistas. **P.Y.**

El mejor cine...

# 3d Digital



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LA JUNGLA HUMANA / EL SEDUCTOR / FUGA DE ALCATRAZ



El seductor, uno de los retratos más lúcidos sobre la sexualidad que ha dado el cine.

## Variaciones Eastwood

Además de en un fructífero intercambio de impresiones y consejos sobre el oficio de cineasta, la amistad y la relación profesional (aunque en el caso que nos ocupa se trata de un todo indisociable) entre Don Siegel y Clint Eastwood derivó en cinco películas espléndidas, dirigidas por el primero, protagonizadas por el segundo e imprescindibles para entender tanto el cine de uno como el del otro. Son *La jungla humana* (1968), *Dos mulas y una mujer* (1970), *El seductor* (1971), *Harry el sucio* (1971) y *Fuga de Alcatraz* (1979); y en ellas está el concepto (el riesgo, un espíritu guerrillero que dinamita los presupuestos) y las preferencias temáticas, narrativas y formales de ambos cineastas (las conexiones entre la obra de Siegel y la filmografía de Eastwood como director son evidentes).

A excepción del simpático disparate *Dos mulas y una mujer*, es ésta una colección de pe-

lículas especialmente brillantes, muy distintas entre sí pero igual de contundentes. Uno de los films más extraños de los 70, tan insólito y perturbador hoy como hace tres décadas, *El seductor* es uno de los retratos más lúcidos, atrevidos y enfermos sobre la sexualidad que haya dado el cine. Con un pie en el terror (alargada es la sombra de Henry James), perversa y alucinógena, disecciona sin temor las pasiones más extremas a partir de la relación de un soldado nordista herido de gravedad (Eastwood, deliciosamente desvergonzado) con las señoritas de la residencia de chicas del Sur donde es acogido.

En un marco temático muy distinto al de *El seductor*, pero igual de sólidos que aquella pesadilla gótica, los thrillers *La jungla humana* y *Fuga de Alcatraz* se encuentran también entre los mejores títulos de ambos, aunque el primero carezca del prestigio de *Harry el sucio*. En *La jun-*

*gla humana*, ejercicio de cine negro bañado en un ácido sentido del humor, Eastwood encarna a un policía de Arizona recién llegado a Nueva York. Su desprecio hacia la ciudad esconde su sorpresa ante un pozo de corrupción (la gran urbe como foco de podredumbre) que le desespera, y que Siegel diseccionó con precisión de entomólogo en *Harry el sucio*, su siguiente thriller. La última colaboración entre el director y Eastwood, *Fuga de Alcatraz*, es por su parte una obra fundamental del thriller carcelario. El film gira sobre la preparación de un plan de huida en la prisión-isla de máxima seguridad de Alcatraz, pero se trata al mismo tiempo de una instantánea lúcida y distanciada de la vida en prisión, una reflexión sobre la condición humana y el relato seco e hipertenso de una fuga suicida.

Desirée DE FEZ

technicolor



technicolor



Live in Technicolor.

Ciudad de la Imagen  
 Pozuelo - Madrid  
 Tlf: 91 512 21 10







# Cuba se lleva el Premio Panavisión



Los participantes del Encuentro tras la entrega de premios.

Inigo IBÁÑEZ

La Sala Kutxa acogió ayer el reparto de premios del IX Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine, ante la mirada atenta de los directores de los quince cortometrajes seleccionados para el concurso. El galardón se lo llevó el cubano Janaína Marqués, de la Escuela Internacional de Cine y TV, por *Los minutos, las horas*. Al recoger el Premio Panavisión, Marqués aseguró que "es un honor

para mí que me den este galardón" y agradeció al Festival haber seleccionado su cortometraje para los Encuentros. Expresó su gratitud por "esta experiencia, porque para nosotros es fundamental que nos apoyen y, desde aquí, alento a que lo sigan haciendo". El premio consta de 10.000 euros para alquilar material de rodaje o el préstamo de una cámara durante cuatro semanas.

El segundo puesto fue para la finlandesa Elina Talvensaari, estudiante de la Aalto University, por su corto *Miten marjoja poimitaan*. Al igual que Marqués, expresó que está "muy contenta por recibir este premio" y quiso agradecer tanto a Zinemaldia como a los demás participantes de los Encuentros "esta experiencia tan enriquecedora". El tercer galardón se lo llevó el chileno Carlos Leiva, por

*Ambiente familiar.* El estudiante de la Pontificia Universidad Católica se mostró contento por el reconocimiento a su labor y se lo dedicó "al Festival por seleccionar mi película, a mi familia por haberme apoyado tanto y a las dos muchachas que participan en el film y no han podido venir. Estar aquí ha sido muy importante tanto para la escuela como para mí". Los tres galardonados participarán en el Short Film Corner de Cannes pero, tal como dijo el presidente del jurado, Danis Tanovic, "todos sois ganadores, porque todos habéis podido presentar vuestros trabajos en el Festival". Alabó el nivel de los cortos que se han presentado este año y, dirigiéndose a los estudiantes, reiteró: "Creedme cuando os digo que tenéis una vida profesional por delante". Por su parte, tanto la representante de Tabakalera, Miriam Anitua, como el futuro director de Zinemaldia, José Luis Rebordinos, agradecieron a los estudiantes su participación y les incitaron a seguir trabajando. Tras la entrega de premios, se fueron a celebrar el fin del evento y despedirse así del Encuentro. **A.A.**



Inigo IBÁÑEZ

Janaína Marqués.

## PALMARESA / PALMARÉS / AWARD-WINNERS

ZINEMA IKASLEEN IX. NAZIOARTEKO TOPAKETA SARIAK (Panavision SARIA) / PREMIOS IX ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIANTES DE CINE (PREMIO Panavision) / 9th INTERNATIONAL FILM STUDENTS MEETING AWARDS (Panavision AWARD)

**LOS MINUTOS, LAS HORAS** de Janaína Marqués (Escuela Internacional de Cine y Televisión, Kuba/Cuba/Cuba)

Canneseko zinema jaialdiko **SHORT FILM CORNER atalean parte-hartzea / Participación en el SHORT FILM CORNER del Festival de CANNES / Participation in the SHORT FILM CORNER at the CANNES Festival**

**LOS MINUTOS, LAS HORAS** de Janaína Marqués (Escuela Internacional de Cine y Televisión, Kuba/Cuba/Cuba)

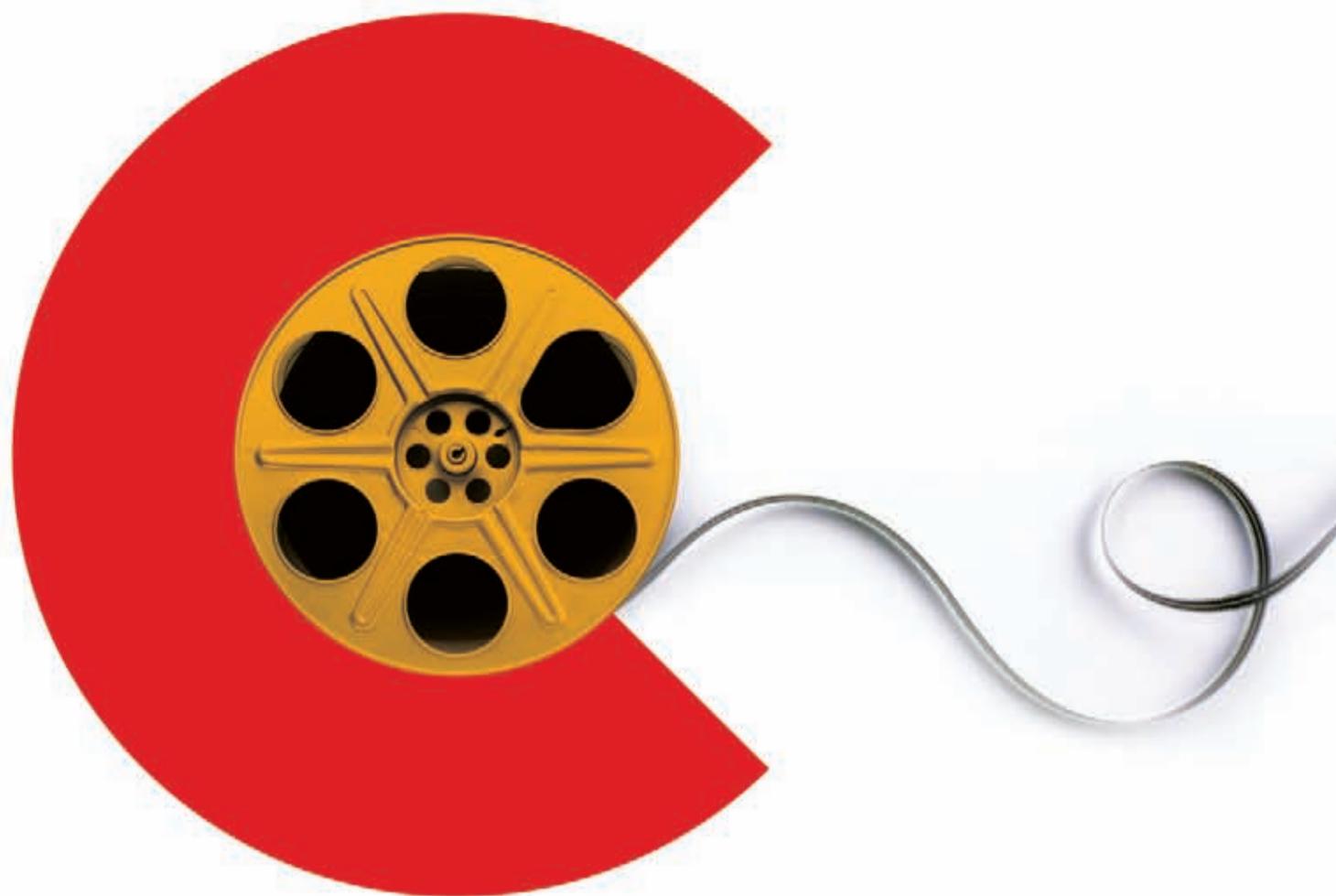
**MITEN MARJOJA POIMITAAN** de Elina Talvensaari (Finlandia/Finlandia/Finland)

**AMBIENTE FAMILIAR** de Carlos Leiva (Txile/Chile/Chile)

El mejor cine...

# 3d Digital





## **La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo**

Colabora con el  
**58 Festival de San Sebastián**  
en su decidido apoyo al Cine Latinoamericano  
y a otras cinematografías, a través de sus secciones  
“Horizontes Latinos”, “Cine en Construcción”  
y “Cine en Movimiento”.



## LUCY WALKER sail ofiziala

**L**ucy Walker zinemagile britainiarrak "pozik" ja-so zuen Zinemaldiko Epaimahai Ofizialeko kide izateko gonbita. Izan ere, gainerako kideak "oso pertsona interesgarriak dira eta eztabaida aberasgarriak sortzen dira egunero". Hala ere, beste arrazoi batek bultzatuta ere etorri da Donostiara, kaleratu duen azken lana, *Countdown to Zero*, dokumentala aurkeztera. Azken lan honetan, arma nuklearren gaia jorratu du londrestarrak.

Gai honen inguruan, gizartean "arriskutsua izan daitekeen okerreko segurtasun sentsazioa" dagoela ohartarazi du zinemagileak, eta ildo horretan gogoratu du "bonba nuklear bakar batek hiri oso bat suntsitzeko ahalmena daukala".

"Sobietar inperioa erori ondoren bonba atomikoa beste garai bateko sinbolo bilakatu zen eta guk, inozok, arriskua igaro zela pentsatu genuen", salatu du txikitatik gai honek "izua" eman diola onartzen duen Walkerrek.

Gerra Hotza amaitu zenetik beldurra besterik sortzen ez zuten kontuak aditu zituen Londreseko gazteak: "Eraso nuklearren-gandik babesteko pilula bat hartu behar zela, haizea kutsatuta zegoela, bizilagunak susmagarriak zirela..." Baina egoera "erabat" aldatu da bere ustetan, izan ere, "jendea erlaxatuegia dago gai honekin".

Honi guztiari buruzko gogoe-ta egin du dokumentalgileak *Countdown to Zero*-n. Eta horretarako, mundu mailako hamaika buruzagi elkarrizketatu ditu, Jimmy Carter, Mikhail Gorbachev, Tony Blair, Frederik Willem de Klerk eta Pervez Musharraf, besteak beste. Horiez gain, arma nuklearrekin kontrabandoan aritzen direnak eta suntsipen handiko armak kontrolatzen dituztenak ere agertzen dira filmean.

"Errekorra izan da hainbeste lider elkarrizketatzea. Guztiak, gainera, oso ausartak izan dira kamera aurrean horrelako gai arriskutsuaz mintzatu direlako", gehitu du zuzendariak.

### Dokumentalaren alde

Arma nuklearren pelikulaz gain, londrestarrak beste hiru dokumental filmatu ditu azken urteetan: *Devil's Playground* (2002), *Blindsight* (2006) eta *Waste Land* (2010). Azken honetan, Vic Muniz artistarekin Rio de Janeiron dagoen munduko zabortege handi-nera egindako bidaia kontatzen du.

Eta zergatik aukeratzen duen dokumentalaren generoa? Walkerrek argi dauka: "Gai bat garrantzitsua, interesantea eta urgentea bada, aukerarik onena da".

*Waste Land* pelikulak publikoaren harrera ona izan du eta orain, arma nuklearrei buruz hitz egiten duenak erantzun bera izatea espero du. Bien bitartean, zinemagileak Sail Ofizialeko azken pelikulak ikusten jarraitzen du. "Epaimahaikidea naizenez, kontu



Montse G. CASTILLO

# «Askotan pelikulak azkarregi kritikatzten dira»

**«Respecto a las armas nucleares tenemos una falsa sensación de seguridad»**

izan behar dut esaten dudanarekin, baina pare bat pelikula izugarri gustatu zaizkit", aurreratu du.

Hala eta guztiz ere, beste zuzendari guztien lana ere onartzen du Walkerrek, bere ustetan, jende askok "pelikulak azkarregi" kritikatzten baititu. "Zinemagilea izanik badakit film bat egiteak zentzuzko lana eskatzen duen", arrazoitu du.

**«La gente es muy crítica, pero como cineasta sé lo difícil que es realizar un proyecto»**

Elene ARRAZOLA

**«Life in itself is interesting, and cinema should be even more interesting»**

The British documentary filmmaker Lucy Walker is delighted to be in San Sebastián in a dual facet as Official Jury member and as director of *Countdown to Zero*, the film about the dangers of nuclear proliferation that will be closing the Specials section in Zabaltegi today. She's best known for having made four documentaries, the two most recent of which were premiered at Sundance this year – the first time that a documentary director has had two feature films at this festival.

She said she really loved San Sebastián and was impressed with the varied background of her fellow jury members with whom she's been having some lively debates. As for what she looked for in a film, she merely insisted that as life itself is interesting, she felt that cinema should be even more interesting although she confessed that she tried not to be too critical, as being a filmmaker herself, she was aware just how difficult it was to bring a project to fruition.

**«We've been lulled into a sense of false security»**

When asked why she chose to make a film like *Countdown to Zero*, she explained that it was a really important issue for her as she felt that with end of the Cold War we had been lulled into a false sense of security that we could live with weapons of mass destruction. She wanted to stress how brave the people were who had taken part in her documentary, (who included eleven world leaders), as just talking about the subject was difficult: "nuclear weapons are instruments of mass murder; one bomb can destroy an entire city so the stakes are so high, it's difficult to get your brain around it."

She acknowledged that all her films were different but what they had in common was that they all dealt with important, compelling issues; for example *Waste Land* was set in the world largest landfill, while *Devil's Playground* focused on Amish youngsters sampling life outside the community. She said that these were the challenging subjects that she felt really comfortable tackling, "otherwise life can be boring."

Allan OWEN

## GORAN PASKALJEVIC sección oficial

«Krisi garaia bada ere, pelikula onak beti aurrera ateratzen dira»

«Balkanetan ere ezin da AEBetako ekoizpen erraldoiekin lehiatu»



Inaki PARDO

## «Lo mejor de este año es la gran diversidad de las películas que compiten»

El secreto de la película ganadora de la Concha de Oro 2010 cada vez está más cerca de ser desvelado. Goran Paskaljevic, el presidente del Jurado de la Sección Oficial, apura como sus colegas las últimas horas que faltan.

El director de cine serbio (Belgrado, 1947) conoce bien el Zinemaldia, del que es asiduo no sólo por afición, sino también porque sus películas han competido y ganado en el certamen: "Estoy enamorado del Festival y de su maravilloso público", confiesa. En 1990 obtuvo el premio FIPRESCI con *Time of Miracles* y en 2004 fue galardonado con el Premio Especial del Jurado con *Sueño de una noche de invierno*.

"Lo mejor de este año es la gran diversidad de las películas que compiten. La selección de 2010 plantea opciones muy diferentes: muy pequeñas, más grandes, otras más caras, con pequeño presupuesto, muy diferentes también en cuanto al género. Es una selección muy variada y eso me parece muy positivo para el Festival. Para el Jurado esa diversidad complica un poco las cosas, porque tienes que comparar una pequeña con una gran producción y la elección no va a ser fácil".

Como sus compañeros, Paskaljevic subraya la cordialidad con la que delibera el Jurado que preside: "Trabajamos en un ambiente muy amigable y cordial, con mucha negociación. Yo soy todo menos un dictador, y cada uno expresa libremente lo que le gusta o no. Es una democracia y todos, los siete, tenemos derecho a hablar y a expresarnos". A su juicio, para premiar un largometraje, "lo fundamental es que la película diga cosas importantes para el espectador de hoy, si transmite algo interesante para esta época, incluso si no es un tema contemporáneo, y si es sincera en su planteamiento. Además, debe primar también la emoción, la que puedan transmitir los actores. Yo, sin duda, voy a decidir desde mi corazón".

### Cine y crisis en los Balcanes

Desde su primer corto, *Mister Hrstka* (1969), el cineasta serbio Goran Paskaljevic ha dirigido 30 documentales y 15 largometrajes. Considerado un realizador comprometido, siempre ha sido muy celoso de su independencia en sus posiciones ideológicas. El pasado mes de abril, el VII Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián le concedió el Premio Honorífico por su trabajo divulgando "la realidad del mundo en que vive" y por sus

películas "que hablan de la sociedad de hoy, de la guerra, la inmigración o la xenofobia". Calificado como uno de los mejores directores de las últimas décadas y, sin duda, uno de los más grandes del cine de los Balcanes, opina que la situación de la cinematografía en su tierra no pasa por el mejor momento:

"Los países de los Balcanes están afectados por la crisis económica, y eso tiene muchas consecuencias para el cine de autor. Ahora no hay dinero para cine de calidad, y se les está dando protagonismo a films que resultan mucho más atractivos para el público pero que tienen escasa calidad. Y en eso tiene gran responsabilidad la televisión, que ofrece programas tipo "Gran Hermano" y "La Granja" para las grandes audiencias. Ése es el caso de la televisión pública de mi país, por ejemplo, cuyo deber sería educar a los ciudadanos y que parece que está olvidando su papel".

En las salas de cine, el panorama tampoco es muy optimista. "Cada vez cierran más salas –señala– y las que se mantienen, retiran muy pronto las películas de calidad. Para que la gente pueda descubrir una película buena es necesario que pase un tiempo en la cartelera pero, si no se llenan rápidamente, no las mantienen y no llegan a ser conocidas. No es que

el público sea tonto, pero cuando llega una gran superproducción tiene tantos medios y tanta publicidad que es imposible luchar contra ello". Goran Paskaljevic añade otro factor a esta coyuntura: la piratería. "En mi país –asegura– en el mercado negro se pueden comprar por un euro todas las películas sólo tres días después de su estreno en las salas. Y el Estado no hace gran cosa por cambiar las cosas, porque prefiere tener a la gente entretenida y divertida con aquello del *pan y circo*".

Sin embargo, recuerda que también existe otro cine en los Balcanes: "Hay toda una nueva generación de cineastas de muy distinto tipo. Algunos se limitan a copiar las producciones estadounidenses, lo que en mi opinión es un poco estúpido porque nunca van a poder ser competitivos con ellos y, en cambio, otros sí que tratan de fijarse en la sociedad balcánica actual, y yo apoyo a algunos de ellos como coproductor porque creo que es importante promocionar lo que se hace bien. Yo llevo cuarenta años en el cine y la crisis siempre ha estado ahí, pero he visto que las buenas películas de calidad, al final, siempre salen a flote".

Pili YOLDI

### One from the heart

Chairman of the Official Jury Goran Paskaljevic is no stranger to San Sebastián: the Serbian director received the Fipresci Prize here in 1990 for *Time of Miracles* and won the Special Jury Award in 2004 for *Midwinter Night's Dream*. He says that he is impressed by the great diversity of the films that are competing. Although this is clearly positive, it makes things a bit more complicated for the jury as they have to compare small films with big production, so it's not going to be easy to choose. In his opinion what's really important when judging a film is whether the actors sincerely convey its feeling, "I'm definitely going to decide on the basis of what my heart tells me."

Considered to be one of the best directors in recent decades and one of the great figures in Serbian cinema, he thinks that the film industry in his country is going through a difficult period. The economic crisis makes it hard to produce quality films so they focus on trivial material that appeals to a large audience.

Decent films rarely run for long in cinemas before they are taken off and bootleg copies of films are also a big problem in his country: "you can buy a film on the black market for a Euro, three days after it's been released."

Despite all this he stresses there is another kind of cinema in the Balkans focusing on local contemporary society: "in the end top-quality always manage to get made somehow."

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# Wanda takes Cirkus for Spain

Spanish art-house producer-distributor Wanda Films has taken all Spanish rights to Oscar-winner Danis Tanovic's new war drama *Cirkus Columbia* which played in the San Sebastian Film Festival's Zabaltegi-Pearls section.

Deal was closed at San Sebastián by Wanda CEO Jose Maria Morales with sales company The Match Factory's managing director Michael Webber.

Wanda is also handling Spanish distribution rights to Judith Colell and Jordi Cadena's raped girl story *Elisa K*, a San Sebastián Competition player sold internationally by Imagina Intl. Sales.

In further San Sebastián trading, Adolfo Blanco's new popular arthouse distribberbery A Contracorriente Films inked all rights to Rodrigo Grande's Argentine comedy *A Matter of Principles*, toplining Federico Luppi, Norma Aleandro and Pablo Echarri.

*Principles* acquisition was negotiated with Madrid-based sales agent Urban Films, which also pacted at the fest with Miami-based Venevision Intl.

Venevision closed U.S. DVD, video-on-demand, pay and free-to-air TV rights to Jesus Mora's docudrama *Villa Tranquila*, a Spain-Argentina co-production sold by Urban.

Pacts were part of a small clutch of deals put through at the San Sebastián Festival this year.

In other unannounced deals, and upping its bet on local film productions, Barcelona-based indie company Savor-Emon has acquired distribution rights to



*Cirkus.*

another Spanish San Sebastián contender, Agusti Villaronga's Catalan-language drama *Black Bread*.

A strong DVD distrib, Savor-Emon has become one of Spain's most active indie distributors, making its debut last April as a theatrical distribberbery with the first part of Italian Federico Moccia's trilogy *Sorry I Want to Marry You*.

It's also taken fest closer, Gilles Paquet-Brennet's *Sarah's Key*, sold by Paris-based Kinology.

If business was calm-to-cautious at this year's San Sebastián fest, however, there's one very good reason for that.

It's not not just soccer. Spain near rules the world in the toughness of its movie

market. Only the U.S. and Japan are as difficult to sell to. And sales to Spain drives much of the trading at San Sebastián, as deals for Italy do at Venice.

"Spain's market faces a large degree of uncertainty," said Wanda's Jose Maria Morales. "On one hand, it's ravaged by piracy. On the other, there's little visibility on RTVE's financing model."

The jury's still out, for example, as to whether Spanish telcos will be forced to stump up part of RTVE's budget. That's not to say that there wasn't a significant business presence at San Sebastián.

The Basque festival hardly boasts Toronto's massed distributor presence. But, as in recent years, its international

sales agents contingent proved larger than Venice's. This year, Wild Bunch, Fortissimo, Match Factory, MK2, Rezo, Elle Driver, Funny Balloons, Coproduction Office, U Media, Beta, and Finecut, among many largely Euro sales agents, all hailed into town.

Also, with some of San Sebastián's best-received films playing late in the running, a considerable amount of business looks set to go down after the market.

U Media is now fielding interest from French distributors on Colombian drama *The Colors of the Mountain*, said U Media's Virginie Devesa. World preeming to acclaim Thursday, Carlos Cesar Arbelaez's debut is placed second behind Diego Luna's *Abel* in the Euskaltel Youth Award voting, a key sign of audience appeal.

Sales traction also looks likely on Agusti Villaronga's Beta-sold *Black Bread*, which world preemed Wednesday and has proved the best-received of Competition films in a Spanish critics' chart.

Films in Progress fielded a strong lineup, with reports of sales agents circling some of its more mainstream propositions, such as Mexico's *Asalto al cine* and Colombia's *Todos tus muertos*.

"There were interesting titles in the section and some might see sales agents' pickups," said MK2's Dorothee Pfistner.

Of earlier Competition entries, Magnet Releasing acquired *I Saw the Devil* at Toronto for North America. At San Sebastian, Finecut's Youngjoo Suh said she was now negotiating Germany and Latin America sales.

Emiliano de PABLOS  
John HOPEWELL

## IBAIA presenta el VI Foro de Coproducción



El Foro presentó once proyectos documentales.

Montse G. CASTILLO

Ante un nutrido y escogido panel que incluyó a representantes de empresas nacionales e internacionales (TVE, TV3, ETB, Canal Sur, Arte, Chello Multicanal, RTBF, France Televisions Sud Ouest, Planète y First Hand Films), ayer se presentaron en el Kursaal once proyectos documentales seleccionados dentro del VI Foro de Coproducción *Lau Haizetara*, organizado por IBAIA.

Varios miembros del panel coincidieron al poner sobre la mesa algunas cuestiones clave, como la necesidad de reducir los presupuestos de los proyectos o la exigencia por parte de las televisiones de contar para las coproducciones con empresas radicadas en sus respectivos territorios.

Tiziana Cramerotti, de France Télévisions, enfatizó los atractivos financieros del sistema francés. Si las televisiones en-

tran a financiar el 25% del presupuesto, el CNC francés aporta otro 25%. "No hay limitación territorial a la ubicación de las productoras, aunque evidentemente existe una misión de servicio público, de trabajar con el tejido audiovisual de la región".

Desde el punto de vista de las nuevas vías que se abren para la no ficción destacó el proyecto de Alô, Alô Producciones y Cahuenga Films, *The 5th Chromosome*, concebido como el primer webdoc que se produce en España y dirigido por María Ripoll (*Tu vida en 65*).

En sus seis años de existencia, el Foro de Coproducción ha ampliado significativamente su ámbito de actuación más allá de las regiones pirenaicas e incluye este año proyectos procedentes de Amsterdam, Bruselas o París, además de distintas comunidades autónomas españolas.

marie claire

presenta

DRESS  
CODE

... Y HOLLYWOOD CREÓ LA TENDENCIA  
FOTOGRAFÍAS DE MANUEL OUTUMURO

Del 17 al 25 de septiembre. Plaza de Oquendo. San Sebastián.



Paula Echevarría. *Corset*.



Bárbara Lennie. *A la garçon*.



Leonor Watling. *Quimono*.

Con la colaboración de: L'ORÉAL PARIS





**RENAULT LAGUNA** con **4CONTROL**  
SISTEMA DE 4 RUEDAS DIRECTRICES. PERFECCIÓN SOBRE RAÍLES.

[www.renault.es](http://www.renault.es) / 902 333 500



**DRIVE THE CHANGE**



Gama Renault Laguna: consumo mixto (l/100km) desde 4,9 hasta 8,8. Emisión de CO<sub>2</sub> (gr/km) desde 130 hasta 207.

Renault recomienda 



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**LAGUNA, VEHÍCULO OFICIAL  
DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN**

# Hasta el próximo septiembre

Después de nueve intensos días de actividad, la 58 edición del Festival de Cine de San Sebastián se despide con la tradicional Gala de Clausura del Kursaal que conducirán la presentadora Edurne Ormazabal y la actriz y modelo Ana Álvarez.

Durante la ceremonia, que comenzará a las 21.00 horas, se entregarán la Concha de Oro a la mejor película y la de Plata a los mejores intérpretes, así como los Premios del Jurado a la mejor fotografía y el mejor guión.

Paralelamente, a partir de las 18.30 horas, el Velódromo acogerá la proyección de la película de clausura de la sección Zabaltegi-Perlas, *Barney's Version*, tras la cual, se procederá a la retransmisión en directo de la Gala de Clausura del Kursaal.

Como es habitual, todos los premiados acudirán al Velódromo para saludar a las 3.000 personas que seguirán los acontecimientos desde las gradas y a modo de despedida, se proyectará la película que cierra la Sección Oficial, *Elle S' Appellait Sarah*.



Irigo IBÁÑEZ

## Espectáculo de Dantzaz

**A**l igual que en la Gala de Inauguración y en la entrega del Premio Donostia, los once bailarines de la compañía donostiarra Dantzaz amenizarán la fiesta del Kursaal con un espectáculo "lleno de sorpresas" que seguirá la línea de las dos anteriores actuaciones.

A pesar de no poder adelantar detalles, la directora artística de la compañía, Adriana Pous, anuncia que los artistas volverán

a recurrir al juego de las puertas que tanto gustó en las otras dos galas. De esta manera, darán paso a los presentadores y a los invitados de la gala. Poco más pueden anunciar desde la compañía, ya que "todo lo demás, hasta la música, será sorpresa".

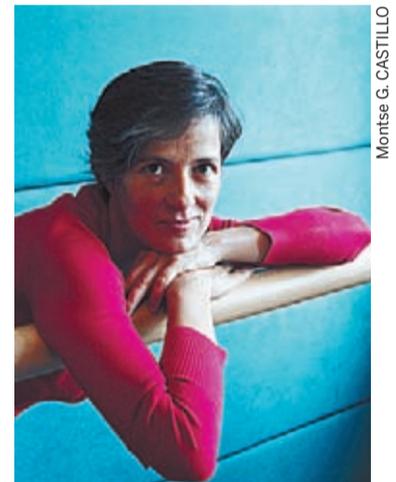
Los integrantes de Dantzaz están entusiasmados en su primera incursión en el Festival. "Está siendo muy interesante porque hemos descubierto la ma-

nera de trabajar en directo para televisión", argumenta la directora artística, que explica que los bailarines están acostumbrados a ensayar mucho más antes de cada función.

El equipo de Dantzaz ha preparado los espectáculos siguiendo las pautas marcadas por el director de las galas, Manuel Palacios. "Insinuaron que podríamos recurrir a un juego de puertas para dar paso a los in-

vitados y el resultado ha sido muy bueno", relata Pous, que subraya la importancia de que estos jóvenes participen en eventos de la ciudad.

Asegura que los bailarines, que tienen edades comprendidas entre 18 y 22 años, están "encantados de estar tan cerca de las superestrellas" y recuerda el "subidón de adrenalina" que tuvieron al ver a Julia Roberts.



Adriana Pous.

Montse G. CASTILLO

El mejor cine en la TV Digital de Euskaltel

Los **70** mejores canales,

desde sólo **14** €/mes

Llama al **1717** o entra en [www.euskaltel.com](http://www.euskaltel.com)

Scarlett Johansson

Disfruta de un consumo responsable. 12% www.moet.com

# MOËT



HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRA



Norman Foster y la productora de la película, Elena Ochoa.

Fotos: Íñigo IBÁÑEZ



Carlos Carcas, codirector de *¿Cuánto pesa su edificio, Mr. Foster?*, llegó "agabardinado" a San Sebastián.

# Agenda

## PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

KURSAAL 1

### 11:30 ELLE S'APPELAIT SARAH

Gilles Paquet-Brenner (director)  
Mélusine Mayance (actriz)  
Dominique Frot (actriz)  
Tatiana de Rosnay (autora del libro)

### 16:00 PALMARÉS SECCIÓN OFICIAL

## ARGAZKI SAIOA SESIÓN DE FOTOS

### 12:45 HOW MUCH DOES YOUR BUILDING WEIGH, MR. FOSTER?

Norberto López Amado (director)  
Carlos Carcas (director)  
Norman Foster (arquitecto)  
Elena Ochoa (productora)

## SOLASALDIAK COLOQUIOS

SECCIÓN OFICIAL

### 12:00 Kursaal, 2

**CERRO BAYO** (Argentina)  
Victoria Galardi (directora)  
Verónica Llinás (intérprete)  
Sólo presentación

ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES

### 9:30 Kursaal, 2

**SINGLE MAN** (China)  
Jie Hao (director)  
Lian Cunying, Jiang Yelan, Liang Youzhong, Yang Zhenjun (intérpretes)

### 18:30 Príncipe, 7

**BEAUTIFUL BOY** (EEUU)  
Shawn Ku (director), Lee Clay (productor)

Sólo presentación  
HORIZONTES LATINOS

17:00 Príncipe, 9  
**LO QUE MÁS QUIERO** (Argentina)  
Delfina Castagnino (directora)  
Santiago Castagnino, Ivan Eibuszyc (productor)

MADE IN SPAIN

17:00 Príncipe, 10  
**PÁJAROS DE PAPEL** (España)  
Emilio Aragón (director)  
Imanol Arias (intérprete)

ZABALTEGI TOPAKETAK  
*ENCUENTROS ZABALTEGI*

14:00 El Club del Victoria Eugenia  
Presenta: Juan Zavala

**HOW MUCH DOES YOUR BUILDING WEIGH, MR. FOSTER?** (Gran Bretaña-España)  
Carlos Carcas, Norberto López (directores)

**SINGLE MAN** (China)  
Jie Hao (director)  
Lian Cunying, Jiang Yelan, Liang Youzhong, Yang Zhenjun (intérpretes)

**BEAUTIFUL BOY** (EEUU)  
Shawn Ku (director)  
Lee Clay (productor)

HORIZONTES GOSARIAK /  
*DESAYUNOS HORIZONTES*

11:00 Club de prensa - Centro Kursaal  
Presenta: Julio Feo  
**LO QUE MÁS QUIERO** (Argentina)  
Delfina Castagnino (directora)  
Santiago Castagnino (productor)

Así es de perfil. Imagina cómo será el resto.

La obra maestra de Samsung.

SAMSUNG 9000  
LO ÚLTIMO EN DISEÑO.  
LO ÚLTIMO EN TECNOLOGÍA.  
LA MEJOR EXPERIENCIA.  
SÓLO SAMSUNG PODÍA HACERLO.

www.samsung.es

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

ELLE S'APPELLAIT SARAH

Francia. 111 m. **Director:** Gilles Paquet-Brenner. **Intérpretes:** Kristin Scott Thomas, Mélusine Mayance, Niels Arestrup, Frédéric Pierrot, Michel Duchaussoy, Dominique Frot, Gisèle Casadesus, Aidan Quinn.

2002ko maiatzean, Parisen bizitzen hogeitazero urte zeraman Julia Jarmond kazetariari judutarren aurkako sarekadaren hirurogeigarren urteurrenarekin loturiko artikulua idaztea eskatu zioten. Bertrand Tézac-ekin ezkondata dagoen eta Zoë izeneko hamaika urteko alaba duen Julia, zorigaitzoko 1942. urteko gertaeraz jabetzen hasiko da pixkanaka eta, ezustean, Sarahren historiaren berri izango du, sinesgaitza badirudi ere, bere familia politikoarekin, Tézac sendiarekin, loturik dagoena. Aurkikuntzaren ondoren, ez du atsendenik hartuko Sarah gazteari zer gertatu zitzaion eta bere senarraren familiarekin zer harreman zuen jakin arte.

En mayo de 2002, a Julia Jarmond, periodista americana afincada en París desde hace veinte años, le encargan el artículo relacionado con el sexagésimo aniversario de la redada contra los judíos. Julia, casada con Bertrand Tézac, con el que tiene una hija de once años, Zoë, irá descubriendo poco a poco los acontecimientos del fatídico año 1942 y, curiosamente, la historia de Sarah, que increíblemente estaba relacionada con su familia política, los Tézacs. Tras este descubrimiento, no descansará hasta conocer el destino de la joven Sarah y su relación con la familia de su marido.

In May 2002, Julia Jarmond, an American journalist who has been living in Paris for twenty years, is commissioned to write an article about the sixtieth anniversary of the roundup of the Jews. Married to Bertrand Tézac, with whom she has an 11 year-old daughter named Zoë, Julia gradually uncovers the events of that fateful year, and curiously, the tale of Sarah, who it turns out, is related to her family by marriage, the Tézacs. Having made this discovery, Julia won't stop until she learns the fate of young Sarah and how she's related to her husband's family.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

COUNTDOWN TO ZERO

EEUU. 92m. **Director:** Lucy Walker

Gerra Hotzean zehar iritzi publikoaren kezka nagusia "Bonba" zen. Sobietar Inperioa erori ondoren, bonba atomikoa beste garai bateko sinbolo bilakatu zen. Guk, inozo halakoak, arriskua igaro zela uste genuen. Baina, azken urte hauetan, ugaltze nuklearraren mehatxua gero eta handiagoa da, eta gero eta handiagoa da, halaber, arma nuklearrak ezabatze politikariaren nahia. Countdown to Zero arma nuklearraren arriskuei buruzko dokumental zirraragarri bezain beldurgarria da. Alde batetik, gaur egungo mehatxuak azaltzen ditu, eta bestetik, guztizko desarmearren alde dauden nazioarteko hainbat adituk eta lider mundialek beren iritziak azaltzen dituzte.

Durante la "guerra fría", nada preocupaba tanto a la opinión pública como "La Bomba". Desmoronado el Imperio Soviético, la bomba atómica se convirtió en símbolo de otra época. Ingenuamente pensamos que el peligro había pasado. Sin embargo, durante estos últimos años la amenaza de proliferación nuclear es cada vez mayor, al igual que la voluntad política de eliminar las armas nucleares. Countdown to Zero es un documental fascinante y aterrador sobre los peligros de las armas nucleares. En el mismo se exponen las diversas amenazas actuales y se presentan las opiniones de numerosos expertos internacionales y líderes mundiales que abogan por el desarme total.

During the Cold War, nothing loomed as large in the public mind as 'The Bomb'. When the Soviet Empire collapsed, the bomb became a symbol of another era. Naively we felt the danger had passed. In recent years, the threat of nuclear proliferation has grown more urgent, and the political will to eliminate nuclear weapons is greater than ever. *Countdown to Zero* is a fascinating and frightening exploration of the dangers of nuclear weapons, exposing a variety of present-day threats and featuring insights from a host of international experts and world leaders who advocate total global disarmament.

GAURHOYTODAY 25

**SECCIÓN OFICIAL**

**9:00 KURSAAL, 1**  
**ELLE S'APPELLAIT SARAH**  
GILLES PAQUET-BRENNER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 111 M.

**12:00 KURSAAL, 2**  
**CERRO BAYO**  
VICTORIA GALARDI • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 86 M.

**16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**ADDICTED TO LOVE**  
LIU HAO • CHINA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

**16:30 ANTIGUO BERRI, 2**  
**AITA**  
JOSÉ MARÍA DE ORBE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 85 M.

**18:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**CERRO BAYO**  
VICTORIA GALARDI • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 86 M.

**21:00 KURSAAL, 1**  
**ELLE S'APPELLAIT SARAH**  
GILLES PAQUET-BRENNER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 111 M.

**22:00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**AMIGO**  
JOHN SAYLES • EEUU • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 128 M.

**P. ESPECIALES**

**16:30 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN ESPECIAL DEL PREMIO HORIZONTES**

**19:00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD**

**20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO TCM DEL PÚBLICO PELÍCULA EUROPEA**

**21:30 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO KUTXA - NUEVOS DIRECTORES**

**23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DE LA CONCHA DE ORO**

**24:00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO TCM DEL PÚBLICO**

**ZABALTEGI...**

**PERLAS**

**19:30 PRINCIPAL**  
**THE OATH**  
LAURA POITRAS • EEUU • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 96 M.

**20:45 PRINCIPE, 7**  
**HOW MUCH DOES YOUR BUILDING WEIGH, MR. FOSTER?**  
NORBERTO LÓPEZ AMADO, CARLOS CARCAS • GRAN BRETAÑA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 78 M.

**22:30 PRINCIPAL**  
**THE OATH**  
LAURA POITRAS • EEUU • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 96 M.

**NUEVOS DIRECTORES**

**9:30 KURSAAL, 2**  
**SINGLE MAN**  
HAO JIE • CHINA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 93 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**LOS COLORES DE LA MONTAÑA**  
CARLOS CÉSAR ARBELÁEZ • COLOMBIA - PANAMÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

**16:00 PRINCIPE, 7**  
**SINGLE MAN**  
HAO JIE • CHINA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 93 M.

**18:30 PRINCIPE, 7**  
**BEAUTIFUL BOY**  
SHAWN KU • EEUU • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**CHRZEST / THE CHRISTENING**  
MARCIN WRONA • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 86 M.

**22:30 PRINCIPE, 7**  
**BEAUTIFUL BOY**  
SHAWN KU • EEUU • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**...ZABALTEGI**

**ESPECIALES**

**12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**COUNTDOWN TO ZERO**  
LUCY WALKER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

**HOR. LATINOS**

**9:30 PRINCIPAL**  
**LA MIRADA INVISIBLE**  
DIEGO LERMAN • ARGENTINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

**17:00 PRINCIPE, 9**  
**LO QUE MÁS QUIERO**  
DELFINA CASTAGNINO • ARGENTINA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 76 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**AGUA FRÍA DE MAR**  
PAZ FABREGA • COSTA RICA • FRANCIA • ESPAÑA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

**22:45 ANTIGUO BERRI, 6**  
**POR TU CULPA**  
ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

**22:45 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LO QUE MÁS QUIERO**  
DELFINA CASTAGNINO • ARGENTINA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 76 M.

**MADE IN SPAIN**

**17:00 PRINCIPE, 10**  
**PÁJAROS DE PAPEL**  
EMILIO ARAGÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 122 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**QUE SE MUERAN LOS FEOS**  
NACHO G. VELILLA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**NACIDAS PARA SUFRIR**  
MIGUEL ALBALADEJO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**LA ISLA INTERIOR**  
DÚNIA AYASO, FELIX SABROSO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

**22:45 PRINCIPE, 2**  
**CELDA 211**  
DANIEL MONZÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**ZINEMIRA**

**PRODUCCIÓN DEL AÑO**

**16:00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**SIMPLEMENTE**  
JOHN ANDUEZA • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 77 M.

**LLEVA A TUS PADRES AL CINE**

**17:00 PRINCIPAL**  
**ZIGORTZAILEAK**  
ARANTZA IBARRA, ALFONSO ARANDIA • ESPAÑA • HUNGRIA • VERSIÓN EN EUSKARA • 91 M.

**DON SIEGEL**

**16:00 PRINCIPE, 6**  
**ROUGH CUT**  
DON SIEGEL, ROBERT ELLIS MILLER (NO ACREDITADO) • EEUU • 1980 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 112 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**THE KILLERS**  
DON SIEGEL • EEUU • 1964 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**THE HANGED MAN (TV)**  
DON SIEGEL • EEUU • 1964 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

**18:15 PRINCIPE, 6**  
**JINXED!**  
DON SIEGEL, SAM PECKINPAH (NO ACREDITADO) • EEUU • 1982 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**18:30 PRINCIPE, 3**  
**FLAMING STAR**  
DON SIEGEL • EEUU • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

**19:00 PRINCIPE, 9**  
**DIRTY HARRY**  
DON SIEGEL • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 103 M.

**DON SIEGEL**

**20:30 PRINCIPE, 6**  
**THE SHOOTIST**  
DON SIEGEL • EEUU • 1976 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**20:30 PRINCIPE, 3**  
**COOGAN'S BLUFF**  
DON SIEGEL • EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**ESCAPE FROM ALCATRAZ**  
DON SIEGEL • EEUU • 1979 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

**22:45 PRINCIPE, 6**  
**TELEFON**  
DON SIEGEL • EEUU • 1977 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**22:45 PRINCIPE, 3**  
**THE BEGUILLED**  
DON SIEGEL • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 109 M.

**.DOC**  
**NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN**

**16:00 PRINCIPE, 2**  
**BOXING GYM**  
FREDERICK WISEMAN • EEUU • 2010 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 91 M.

**16:00 PRINCIPE, 3**  
**LES PLAGES D'AGNÈS**  
AGNÈS VARDA • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 110 M.

**18:00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**BLOKADA**  
SERGEI LOZNITSA • RUSIA • 2005 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • PELÍCULA MUDA • 52 M.

**18:00 PRINCIPE, 2**  
**LILA**  
BROADCAST CLUB • FRANCIA • 2009 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • PELÍCULA MUDA • 12 M.

**18:00 PRINCIPE, 2**  
**MY WINNIPEG**  
GUY MADDIN • CANADÁ • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

**19:00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**EN CONSTRUCCIÓN**  
JOSÉ LUIS GUERIN • ESPAÑA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 125 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**KYA KA RA BA A / SKY, WIND, FIRE, WATER, EARTH**  
NAOMI KAWASE • JAPÓN • 2001 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 50 M.

**CLAUSURA VELÓDROMO**

**19:30 PRINCIPE, 10**  
**LA VIE MODERNE**  
RAYMOND DEPARDON • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

**20:30 PRINCIPE, 2**  
**ÉUT-ELLE ÉTÉ CRIMINELLE...**  
JEAN-GABRIEL PÉRIOT • FRANCIA • 2006 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • PELÍCULA MUDA • 9 M.

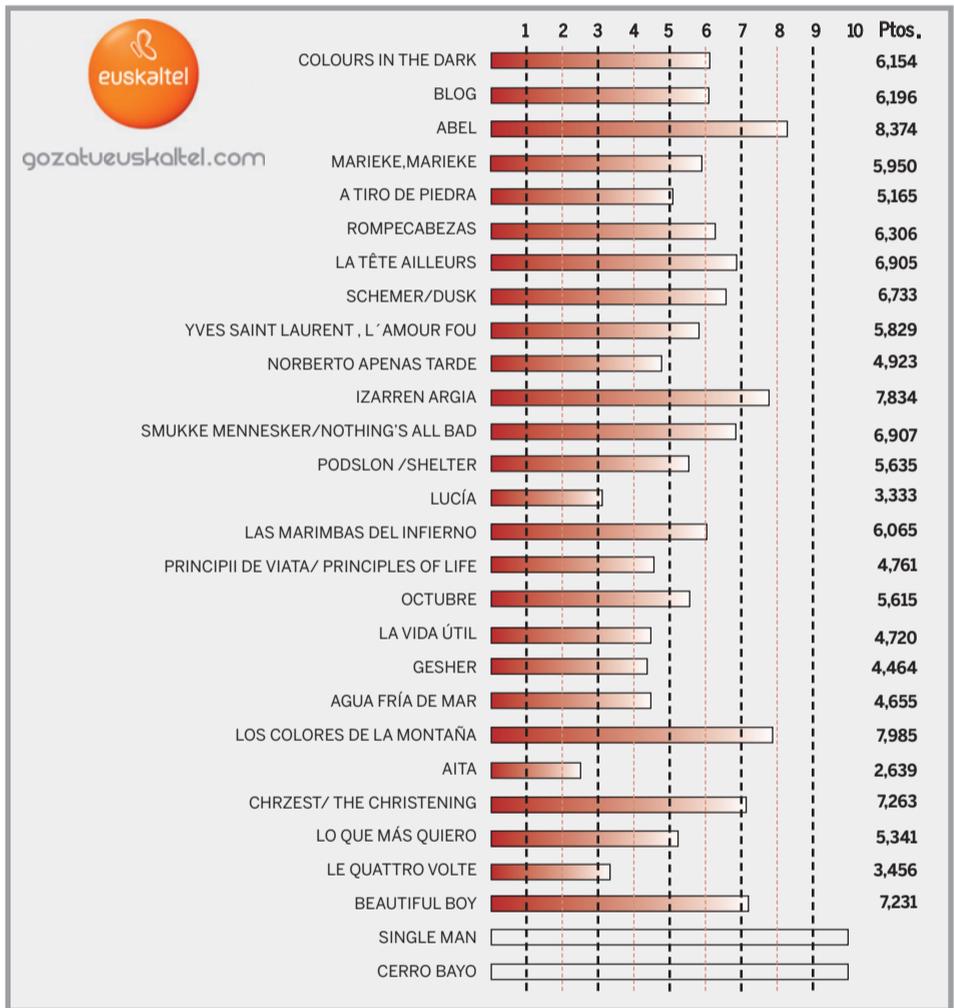
**20:30 PRINCIPE, 2**  
**SOBIBOR, 14 OCTOBRE 1943, 16 HEURES**  
CLAUDE LANZMANN • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

**20:45 ANTIGUO BERRI, 8**  
**OH UOMO!**  
YERVANT GIANKIAN, ANGELA RICCI LUCCHI • ITALIA • 2004 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • PELÍCULA MUDA • 71 M.

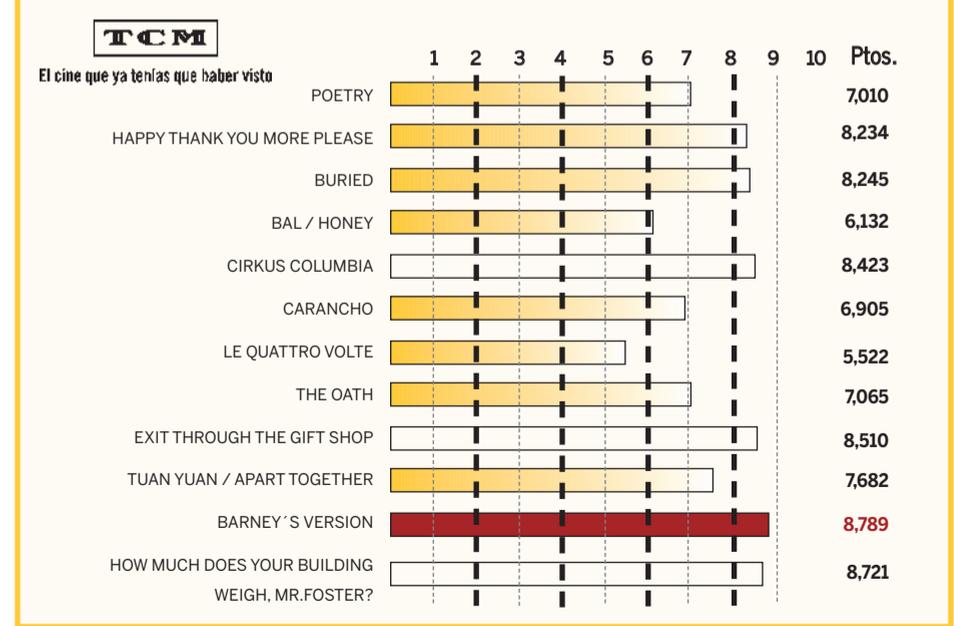
**21:30 PRINCIPE, 9**  
**AUTOBIOGRAFIA LUI NICOLAE CEAUȘESCU**  
ANDREI IUIICA • RUMANÍA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 180 M.

**22:00 PRINCIPE, 10**  
**THE FOG OF WAR: ELEVEN LESSONS FROM THE LIFE OF ROBERT S. MCNAMARA**  
ERROL MORRIS • EEUU • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

EUSKALTEL GAZTERIAREN SARIA PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD



PUBLIKOAREN TCM SARIA PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM-AUDIENCE AWARD



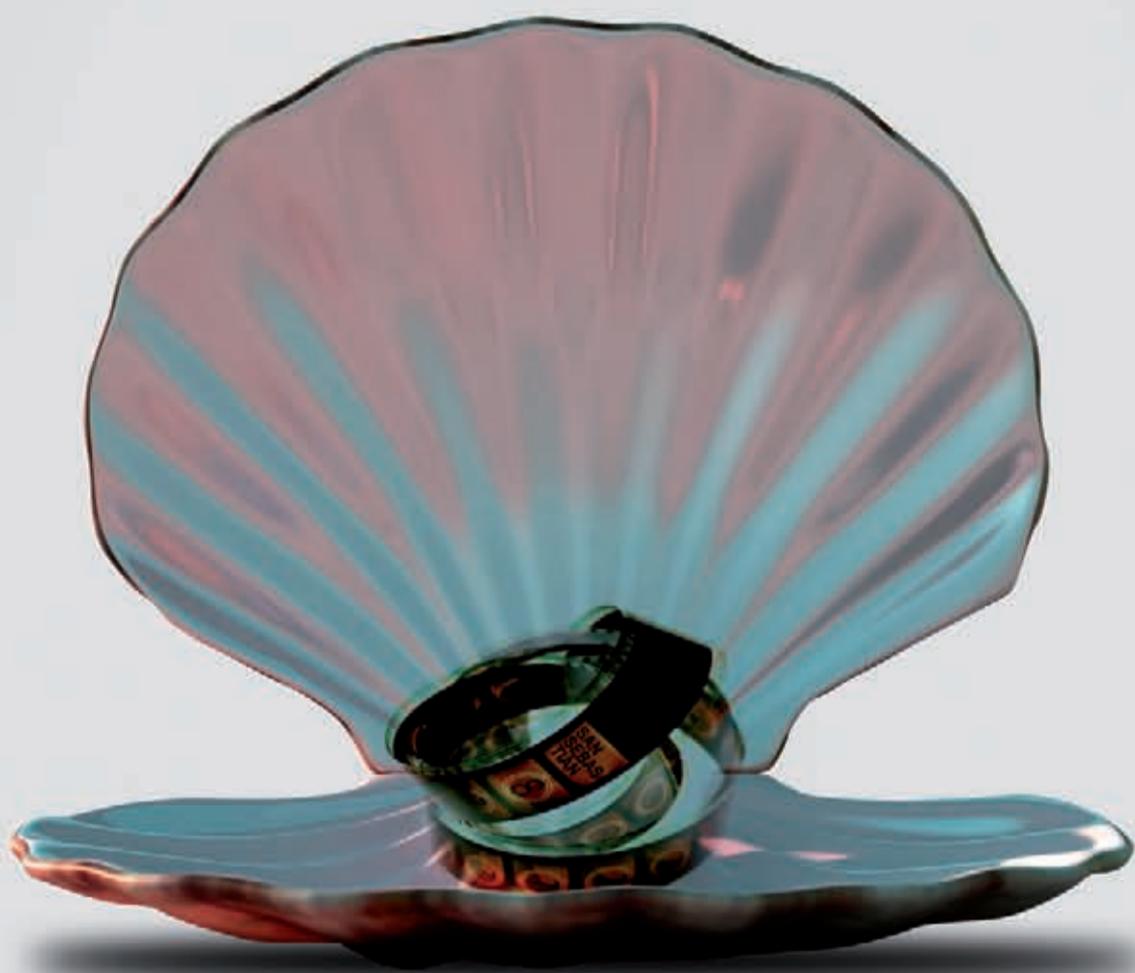
DIARIO DEL FESTIVAL

**Dirección:** Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Jaione Ugalde; Igor Astigarraga e Iñaki Gozalo. **Impresión:** Sociedad Vascongada de Producciones S.L. **Redacción:** Carmen Ruiz de Garibay; Elene Arrazola, Amalur Artola, Sergio Basurko, Argi Dorronsoro, Allan Owen, Ane Rodríguez y Pili Yoldi. **Fotografía:** Karlos Corbella, Gorka Estrada, Montse González, Iñigo Ibáñez e Iñaki Pardo. **Depósito Legal:** SS-832-94.

tve



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Somos Cine